

# KAART & kaart

## AJAREIS TALLINNAS

2011. aastal on Tallinn üks kahest Euroopa kultuuripealinnast. Rahvusraamatukogu rikkalik linnaplaanide ja postkaartide kogu võimaldab meil rännata läbi aastasadade ja näha, kuidas koos linna rolli, välisilme, valitsejate ja elanikega on muutunud ka see, kuidas Tallinna on jäädvustatud ning millisena tahetud külalistele tutvustada.

Tallinna esimesed teadaolevad linnaplaanid pärinevad Rootsi ajast 17. saj. Need asuvad enamasti Rootsi Kuninglikus Sõjaarhiivis, kus üldplaanide kõrval on säilinud rohkesti lokaalplaan. See ajajärk oli nii Eesti kui ka Tallinna arengus üks soodsamaid. Tänu pikale rahuajale suurenes rahvastiku arv Tallinnas u. 10 000 inimeseni. 17. saj. kasvasid märgatavalt Tallinna eeslinnad. Kavandati uusi tihedama asustusega piirkondi vanalinna lähisteel, 1653. a. rajati väljaspool linnamüüri Uus tänav. Ka tihedama hoonestusega ala lähisteel tekkisid uued asustusprikkonnad. Suurim neist oli Kristiine heinamaa, kuhu rajati mitu suvemõisat, nagu ka Kadriorgu, Juhkentali, Mustjõe, Rocca al Marese jm. Need asustusalad mõjutasid mitme sajandi kestel nii Tallinna teedevõrgu arengut kui ka uute piirkondade kujunemist ja kasvu.

Pärast Põhjasõda läks Tallinna linnaplaanide koostamine Vene sõjaväe insenerikomandode kätte. Need plaanid asuvad enamasti Venemaal keskarhiivides. Kohapealsed võimud hakkasid linnaplaane koostama alates 18. saj. lõpuaastatest, kui ametisse määrati Eestimaa kubermangu, Harju kreisi ja hiljem ka Tallinna linna maamõõtjad.

1870ndatel aastatel tekkisid uue nähtusena turismikaardid. Tallinna plaanid ilmusid saksa, vene ja 1907. a-st ka eesti keeles. Tekkisid kohalikud kirjastused, kes andsid linnaplaane välja aastaid. Eesti Vabariigi loomisel hakkasid riiklikke mõõdistustöid teostama Eesti sõjaväe topograafid. Koos noore vabariigi ja tema pealinna arenesid ja kasvasid ka kaarditegijate oskused ja võimalused. Senise arengu katkestas 1940. a. Nõukogude okupatsioon. Suurem osa seni ilmunud kaartidest salastati või isegi hävitati.

Nõukogude võimu perioodil ei ilmunud ühtki avalikkusele mõeldud trükist, mida saaks tavaarusaamade järgi linnaplaaniks pidada. Trükiste väljaandmise kohta ilmus nii palju korraldusi, et nendes oli raske orienteeruda. Lisaks tuli järgida Geodeesia ja Kartograafia Peavalitsuse, Kindralstaabi ja Riikliku Julgeoleku Komitee ühisinstruksioone geodeetiliste ja kartograafiliste tööde tegemiseks. 1960ndatel aastatel jõudis kaartide võõriti kujutamine peaaegu täiuseni. Linnaplaanid olid nii moonutatud, et nendelt oli tegelikkust raske ära tunda, kaarte kasutanud turistid pidid sageli linnas ekslema. Esialgul oli võimalus Tallinna linnaskeeme kirjastada ka siinsetel kirjastustel, kui õnnestus kõiki ettenähtud piiranguid täita. Pärast 1970. a. Glavlit kohalikele kirjastustele enam üldjuhul luba ei andnud ja linnaskeemid anti välja ainult Geodeesia ja Kartograafia Peavalitsuse ettevõtetes. Eestile lähim oli Riias asuv GKP vabrik nr. 5. Kõigist kaardiväljaannetest ilmus alati ka venekeelne variant.

Eesti rahvusliku liikumise aktiveerumine 1987. a. tähistas uue ärkamisaja algust. Juba laulva revolutsiooni ajal kaotati Nõukogude aegne tsensuur. Muutused ka kaardid. Üle 50 aasta järel olid avalikkusele mõeldud Tallinna plaanil taas näha kõik linnaosad, raudteeharud, sadamad, tööstus- ja tootmishooned. Lisaks riiklikele asutustele (1990. a. loodi Maa-amet) tekkis palju uusi huvigruppe: kaarte kirjastasid haldusasutused, üksikettevõtjad, seltsid ja kooperatiivid. Rahvusraamatukogus on umbes 370 Tallinna plaani, millest 2/3 on ilmunud pärast 1988. a.

Viimase 20 aastaga on muutunud rohkemgi kui kogu eelneva aja jooksul: on alanud interneti ja digitaalkaartide ajastu. Ka Tallinn ja selle ümbrus on pärast 1991. a. läbi teinud kvalitatiivse arenguhüppe.

Kohalike linnavaadetega postkaardid tulid Eestis käibele 19. saj. lõpul. Aja jooksul muutus postkaartide saatmine väga populaarseks. Kaarte läkitati enne külla saabumist või pühadeks: jõuludeks, uusaastaks ja lihavõtteks. Nagu linnaplaanidelgi, olid Tallinna postkaartide allkirjad alguses saksa ja vene, üsna pea aga ka eesti keeles. Esmajoones on kujutatud vaatamisväärsusi – mälestusmärke, esindushooneid ja uusehitisi. Hiljem kajastasid postkaardid ka jooksivaid sündmusi ja tegevusi, olles sel moel uudiste levitajateks. Nõukogude aegsetele postkaartidele on iseloomulik propagandistlik sisu. Praegused postkaardid meelitavad turiste eelkõige Tallinna vanalinna. Vaatepostkaardid täiendavad suurepäraselt linnaplaane, mis ei kajasta enamasti ehitiste ja rajatiste välisilmet. Tihti on postkaardid ainuke allikas mõnegi omaaegse esindusliku hoone või sündmuse kohta.

Ajarännak Tallinna plaanidel ja postkaartidel viis meid linna, mis tõepoolest kunagi valmis ei saa. Tere tulemast Tallinna, Euroopa kultuuripealinna 2011!

## AUGURI DA TALLINN

La piu' antica mappa di Tallinn e dintorni della Biblioteca Nazionale di Estonia.

Nel 2011 Tallinn sara' una delle Capitali Europee della Cultura. La numerosa collezione di mappe e cartoline della Biblioteca Nazionale di Estonia ci fara' viaggiare attraverso i secoli. Nel tempo sono completamente cambiati non soltanto il ruolo, l'immagine, i governanti ed i cittadini della Citta', ma anche le mappe, le cartoline ed il modo in cui la Citta' si presenta ai suoi visitatori.

Le prime planimetrie della Citta' di Tallinn risalgono al XVII secolo – il periodo svedese. La maggior parte di esse sono conservate nell' Archivio Militare Reale Svedese che dispone anche di molte mappe delle zone circostanti. Questo periodo sotto il dominio svedese e' stato uno dei piu' prosperi per lo sviluppo dell'Estonia e della stessa Tallinn. Grazie al lungo periodo di pace si assistette ad una crescita demografica della popolazione. Si ritiene che all'epoca Tallinn contasse circa 10.000 abitanti. Nel XVII secolo la zona periferica di Tallinn si ingrandi' notevolmente. Furono pianificati nuovi centri abitati ad alta densita' demografica vicino alla Citta' Vecchia. Nel 1653 al di fuori delle Mura della Citta' fu costruita la Strada Uus (Nuova). Anche oltre queste aree piu' popolate furono fondati dei nuovi insediamenti. Il piu' grande di questi fu il Kristiine Heinamaa (Kristiine campagna), dove vennero collocate diverse residenze estive. Anche presso Kadriorg, Juhkental, Mustjõe, Rocca al Mare, etc. furono edificate nuove residenze estive. Nel corso di svariati secoli questi centri abitati determinarono sia l'espansione della rete stradale di Tallinn sia la comparsa e relativo sviluppo di ulteriori zone circostanti.

Dopo la Grande Guerra del Nord, le mappe di Tallinn vennero tratteggiate dagli ingegneri militari russi. La maggior parte di queste mappe sono oggi conservate negli Archivi Centrali russi. Le autorità locali cominciarono a redigere planimetrie soltanto alla fine del XVIII secolo, quando degli assessori furono nominati per la Provincia d'Estonia, per il Distretto di Harju e piu' tardi anche per la Citta' di Tallinn.

Nel 1870 compare una novita': la mappa turistica. Vennero stampate mappe di Tallinn in lingua tedesca, russa e a partire dal 1907 anche in lingua estone. Le nuove Case Editrici stamparono mappe della Citta' per diversi anni consecutivi. Con la nascita della Repubblica, furono i topografi dell'Esercito estone ad occuparsi del rilevamento del territorio demaniale. Le competenze e le prospettive dei cartografi progredirono, crescendo di pari passo con la giovane Repubblica e la sua Capitale. Tale sviluppo fu interrotto dall'occupazione sovietica del 1940. Molte mappe vennero secrete o addirittura distrutte.

Sotto il regime sovietico, la popolazione non pote' piu' disporre di alcuna pubblicazione equiparabile ad una mappa di Tallinn. Furono disposte così tante procedure per la regolamentazione dell'editoria, che era difficile averne una precisa visione d'insieme. Oltre a questo, quando si eseguivano attività geodesiche e cartografiche bisognava attenersi alle disposizioni del Dipartimento Principale di Geodesia e Cartografia, degli Affari Generali, e della Commissione di Sicurezza Nazionale. Nel 1960 lo snaturamento delle mappe raggiunse il suo culmine.

Le piantine della Citta' erano di difficile lettura ed i turisti spesso si perdevano. All'inizio alcune case editrici trovarono il modo di adeguarsi alle restrizioni imposte riuscendo a stampare delle planimetrie di Tallinn. Dopo il 1970 agli editori fu revocata l'autorizzazione a pubblicare e quindi tutte le mappe venivano stampate negli istituti dell'Amministrazione Generale di Geodesia e Cartografia. Per l'Estonia, l'istituto piu' vicino era lo stabilimento numero 5, a Riga. Tutte le mappe stampate avevano anche la versione in russo.

La nascita del Movimento Nazionale Estone nel 1987 segno' l'inizio di un nuovo risveglio. La censura sovietica fu abolita già durante la “rivoluzione del canto”, a quel punto anche mappe e planimetrie cominciarono ad essere piu' precise e appropriate. Dopo un intervallo di 50 anni, una mappa di Tallinn ad uso della gente comune, tracciava l'esatta ubicazione di tutti i quartieri della Citta', delle ferrovie, dei porti, delle industrie e delle fabbriche. Oltre alle istituzioni nazionali (il Consiglio Territoriale Estone fu costituito nel 1990) c'erano svariate organizzazioni che tentavano di pubblicare mappe: istituzioni amministrative, imprese private, società e cooperative. Delle 370 mappe di Tallinn conservate nella Biblioteca Nazionale, dopo il 1988 ne sono state stampate circa i due terzi.

Gli ultimi 20 anni hanno visto cambiamenti significativi – e' iniziata l'era di internet e delle mappe digitali. Ma anche Tallinn e dintorni a partire dal 1991 ha subito uno sviluppo qualitativamente esponenziale.

Alla fine del XIX secolo in Estonia cominciarono a comparire cartoline che illustravano panorami locali. Nel tempo divenne molto di moda spedirle. Divento' una consuetudine spedire una cartolina prima di far visita a qualcuno e in occasione di festività: per Natale, per Capodanno o per Pasqua. I testi delle cartoline di Tallinn, così come delle mappe, venivano redatti in tedesco ed in russo, e da li' a breve anche in estone. Le cartoline principalmente illustravano vedute della Citta' - i monumenti, nuovi e importanti edifici. Piu' tardi le cartoline cominciarono anche ad illustrare gli avvenimenti ed attività dell'epoca, in questa maniera divulgando le notizie. Le cartoline del periodo sovietico contenevano messaggi propagandistici. Le cartoline di oggi principalmente tendono ad attirare i turisti nella Citta' Vecchia di Tallinn. Entrambi – sia le mappe storiche sia le cartoline – contengono molte informazioni. Le cartoline con le illustrazioni della Citta' sono un ottimo complemento alle mappe che in genere non possono rivelarci le reali sembianze degli edifici. Esse sono spesso l'unica informazione visiva che abbiamo di una costruzione imponente o di un certo avvenimento.

Viaggiare nel tempo attraverso le Mappe e le Cartoline di Tallinn ci ha accompagnato in una Citta' che non sara' mai “ultimata”.

Benvenuti a Tallinn – Capitale Europea della Cultura 2011!

## GREETINGS FROM TALLINN

In 2011 Tallinn will serve as one of European Capitals of Culture. The plentiful town plan and postcard collection at the National Library of Estonia takes us on a trip through the centuries. Not only the town's role, appearance, governors and citizens, but also maps and postcards and the way the town has been introduced to its visitors, have all changed over time.

Tallinn's first town plans date from the 17th century – the Swedish period. Most of them are stored in the Swedish Royal Military Archives which also include many local maps. This period under the Swedish rule was one of the most flourishing periods in the development of Estonia in general, as well as of Tallinn. Thanks to the long period of peace, the population was growing. It is thought that in those days the population of Tallinn was 10,000. In the 17th century the suburbs of Tallinn expanded remarkably. New settlements with more dense population were planned near the Old Town. In 1653 Uus (New) Street was built outside the City Wall. New settlements also developed outside these more densely populated areas. The biggest of these was the Kristiine Hayfield, where several summer residences were established. New summer residences were also built in Kadriorg, Juhkental, Mustjõe, Rocca al Mare, etc. Over the course of several centuries these settlements influenced Tallinn's road network development as well as the forming and growth of other nearby areas.

After the Great Northern War, the maps of Tallinn were drawn by the Russian military engineer commands. Most of these maps are kept in the Russian Central Archives. Local authorities started to draw town maps only in the last decades of the 18th century, when surveyors were nominated to the province of Estonia, Harju district and later also to the city of Tallinn.

In the 1870s a novelty appeared – tourist maps. Plans of Tallinn were published in German, Russian and from 1907 also in the Estonian language. Newly created local publishing houses published town plans for years in a row. With the birth of the Republic, the state land surveys came to be carried out by topographers of the Estonian army. The skills and possibilities of local mapmakers developed and grew alongside the young Republic and its capital city. This development was ceased by the Soviet occupation in 1940. Many maps became to be classified or even destroyed.

Under the Soviet regime no publication was issued for the wider public that could be considered a town plan of Tallinn. Too many orders were given out to regulate the publication of printed materials, so it was difficult to get an adequate overview of them. In addition to that, the instructions from the Main Administration of Geodesy and Cartography, the General Staff and the National Security Committee were to be observed when performing geodetic and cartographic tasks. In the 1960s the distortion of maps was at its peak. The city plans were difficult to read and tourists often got lost in the city. At first, some local publishing houses managed to conform to the required restrictions and still publish city plans of Tallinn. After 1970 the local publishers were generally not given permission to print the maps and all the maps were printed in the institutions of the Main Administration of Geodesy and Cartography. For Estonia, the closest of these was factory number 5 in Riga. All the published maps also had a Russian version.

When the Estonian national movement sprang into life in 1987, it marked the beginning of a new awakening. Soviet censorship was abolished already during the singing revolution. The content of maps and plans also became more adequate. After a 50 year intermission a plan of Tallinn for the general public would depict the location of actually all the town districts, railways, ports, industrial and factory buildings. In addition to the national institutions (the Estonian Land Board was established in 1990) there were many different organizations trying to publish maps: administrative institutions, private enterprises, societies and cooperative institutions. Out of ca. 370 Tallinn maps in the National Library, two-thirds have been published after 1988.

The last 20 years have brought about significant changes – the era of internet and digital maps has begun. Also Tallinn and its surrounding areas have undergone a qualitative developmental leap since 1991.

At the end of the 19th century postcards of local views began to appear in Estonia. Sending postcards became very popular over the course of time. It became a tradition to send a postcard before a visit or for holidays: for Christmas, for the New Year or for Easter. Texts on the postcards of Tallinn, as on city plans, were printed in German and Russian but soon also in Estonian. The cards mainly depicted sights in town – memorials, new and outstanding buildings. Later the postcards came to also reflect the events and activities of the period, distributing news in their own way. Soviet-time postcards bore propagandistic messages. Postcards of today tend to allure tourists mainly into the Tallinn Old Town. Both – historical maps as well as postcards – carry a lot of varied information. The postcards with their views of the town are an excellent supplement to the town maps, which usually do not show what the buildings looked like. They are often our only visual source for an outstanding building or an event.

Travelling in time via Tallinn maps and postcards takes us into a town that will never be completed.

Welcome to Tallinn – the European Capital of Culture in 2011!

KAANEL / COVER: SITUATIONS-CHARTA ÖFVER STADEN REVELS BELÄGENHETZ. – [CA. 1:35 000]. – [REVEL : s.n., 168-?]. – 29x48 CM.

*Vanim Tallinna alade kaart Eesti Rahvusraamatukogus*

*La piu vecchia mappa de Tallinn nella Biblioteca Nazionale dell' Estonia*

*The oldest Tallinn area map in the National Library of Estonia*